



22.1.2013

Kaffeeseuche in Mittelamerika

In Mittelamerika breitet sich der so genannte Kaffeerost aus, ein Pilz, der die Kaffeepflanzen und damit die Existenz von Millionen von Kleinbauern bedroht. Erste Anzeichen des Kaffeerosts sind kleine gelbe Flecken auf der Unterseite der dunkelgrünen Blätter der Büsche. Die werden immer größer. Das Blatt färbt sich bunt wie Herbstlaub und wird schließlich mit einem feinen weißen Pulver überzogen. Dann fallen die Blätter ab und die Kaffeefrucht ist schutzlos der Sonne ausgesetzt.

In ihrer Ausgabe vom 2. Januar spricht die taz von einem Einbruch der Ernte um 30 Prozent. Kleber Cruz Garcia vom Produktmanagement Kaffee hat daraufhin unsere Partnerorganisationen befragt, ob sie vom Pilzbefall persönlich betroffen sind. Hier ein paar Originalstimmen (in Spanisch mit deutscher Übersetzung):

SOPPEXCCA Nicaragua):

Efectivamente tenemos un problema grave con las afectaciones de roya y antracnosis, estimadas en un 40 por ciento de las áreas, nosotros ya previmos esta situación bajando metas de acopio y no firmando mas contratos de CAFE hasta tener garantizado el cumplimiento de nuestros clientes firmes de todo el tiempo, el CAFE de ustedes ya esta garantizado, estamos en un cuarenta por ciento de la meta de acopio, la calidad del grano la estamos evaluando diariamente con captaciones , y no tenemos problemas en este sentido.

In der Tat haben wir ein schweres Problem mit den Schäden durch Kaffeerost. Schätzungsweise 40 Prozent der Flächen sind befallen. Wir haben vorsorglich die geplanten Ankaufmengen gesenkt und keine Verträge mehr gezeichnet, bevor nicht die Mengen für unsere regelmäßigen Kunden gesichert sind. Euer Kaffee ist garantiert. Die Mengen liegen jetzt bei 40 Prozent des Plans. Die Qualität der Bohnen prüfen und erfassen wir täglich, hier gibt es keine Probleme.

Lo que di nos preocupa grandemente es jaque todo lo que habíamos venido mejorando en términos de productividad y despegue de la pobreza se nos vino abajo, pues un productor y su familia si antes cosechaban cincuenta sacos, y ya tenían problemas económicos, ahora cosecharan treinta quintales, te imaginas que para todos es triste, estamos haciendo valoraciones permanentes sobre el avance de la enfermedad, el día lunes estaremos presentando al consejo nuestro plan interno de combate a la broca, pero tiene un costo alto, pues se requiere de inversiones a corto y largo plazo para programacdecrenovacion de CAFE, una vez lo aprueben te lo podemos compartir,

Was uns ernste Sorgen macht: dass alle unsere Fortschritte auf dem Weg aus der Armut zunichte gemacht sind. Ein Produzent und seine Familie, die vorher 50 Sack (ca. 2,9 Tonnen; 1 Sack ca. 57 Kilo) ernteten und schon wirtschaftliche Probleme hatten, haben nun 30 Quintales (1,4 Tonnen, 1 Quintal = 45,36 Kilo). Du kannst Dir vorstellen, dass es für alle traurig ist. Wir verfolgen ständig die Ausbreitung der Krankheit. Am Montag werden wir dem Vorstand unseren internen Lösungsplan gegen den Kaffeekirschenbohrer vorlegen. (Anm. Der Kaffeekirschenbohrer ist ein Käfer und ebenfalls ein Schädling). Die Kosten sind enorm, da es um kurz- und langfristige Investitionen zur Erneuerung der Kaffeepflanzen geht. Wenn die Zustimmung erfolgt, können wir es Dir mitteilen.

También hemos enviado productores y tres técnicos a un intercambio en Honduras sobre experiencia desarrollada el CAFE orgánico y que les al resultado exitoso, esto forma parte del plan de accion, pues a los hondureños les pego la roya mas temprano que a nosotros y esto es dio mas oportunidad de ganar tiempo, en Nicaragua se presenta ya con la cosecha previa y nos afecta el grano..

Auch haben wir Produzenten und drei Techniker zu einem Austausch nach Honduras entsandt, es geht um erfolgreiche Methoden bei Biokaffee. Dies ist Teil unseres Aktionsplans, da der Kaffeerost in Honduras früher auftrat als bei uns und sie einen Vorsprung haben. In Nicaragua trat sie bei der vorigen Ernte auf und hat die Bohne befallen.

Chajul, Guatemala:

Gracias por estar siempre en comunicación, sobre todo los pormenores de los problemas que suceden en cada País, con relación a la Roya en efecto, Guatemala es uno de los países que está afectado con esta enfermedad, Chajul que es un clima no tan calido se suponía no desarrollaría la roya, sin embargo si a afectado la zona, hemos hecho una campaña de control de la misma para que no se expanda mas, con fumigaciones en los cafetales esperamos que con esta forma, no avance esta enfermedad. Para la oferta de café en este año se contemplo la baja que tendremos en café ocasionado por la Roya, por lo que en esta primera ronda solo se ha ofertado el 50% de la estimación de café.

Danke, dass Sie immer mit uns in Verbindung bleiben wegen der konkreten Probleme, die es in jedem Land gibt. Was den Kaffeerost angeht, ist Guatemala eines der Länder, die von dieser Krankheit befallen sind. Man hatte gedacht, dass sie nicht nach Chajul kommen würde, da hier das Klima weniger warm ist. Aber es ist doch geschehen, und wir haben eine Kampagne gestartet, um die weitere Ausbreitung zu verhindern. Wir hoffen, mit dem Spritzen in den Kaffeefeldern Erfolg zu haben. Das Angebot an Kaffee liegt nun beim ersten Durchgang wegen der roya nur bei 50 Prozent.

Miguel Tzoy Tum / Chajul
Coordinador Comercial

COSATIN, Nicaragua:

Realmente la plaga ya llevo a a la parte norte de Nicaragua, es una sepa no muy comun y esta afectando los cafetales de mayor altura, en Nicaragua se contabiliza un aperdida aproximada del 40% de la cosecha, los cafetales afectados quedaron como si le echaron agua hirviendo.

Die Plage ist wirklich in den Norden von Nicaragua gekommen. Es ist eine nicht sehr verbreitete Art; sie hat die am höchsten gelegenen Kaffeepflanzungen befallen. Der Ernteverlust wird auf 40 Prozent geschätzt. Die befallenen Pflanzen sehen aus wie mit kochendem Wasser übergossen.

Gracias a Dios a nosotros en Boaco no nos afecto mucho, las afectaciones son las que normalmente suelen pasar y la cosecha ha sido muy buena, etamos acopiando mas de lo normal, claro esta, me imagino que una de las princiapales razones es el actual precio del cafe, pero en otros lados de Nicargua por ejemplo Matagalpa, Jinotega, Esteli , las segovias estan pegando el grito al cielo, ayer tuvimos una reunion en Esteli y escuche los informes de los representantes de las organizaciones y por alli anda la situacion.

Gott sei Dank sind wir in Boaco nicht so sehr betroffen. Es sind Schäden, die normalerweise wieder verschwinden. Die Ernte war sehr gut, wir haben überdurchschnittlich viel. Ich kann mir vorstellen, dass ein Hauptgrund der aktuelle Kaffeepreis ist. Aber in anderen Gegenden von Nicaragua – Matagalpa, Jinotega, Esteli – schreien sie ... Zeter und Mordio. Gestern hatten wir eine Versammlung in Esteli, und ich habe die Berichte der Repräsentanten gehört. ...

El problema nació en el Salvador y Honduras y como muchos Nicas salen a cortar a estos paises cuando regresan traen en la ropa las enfermedades y esto se da mas en el norte de Nicaragua.

Das Problem kommt aus El Salvador und Honduras. Viele Menschen aus Nicaragua gehen dorthin und schleppen bei der Rückkehr die Krankheiten in der Kleidung ein, am meisten im Norden von Nikaragua.

Un saludo

Pedro Rojas
Tierra Nueva

FEDECOCAGUA, Guatemala:

Se estima que la cosecha del café en Guatemala genera empleos directos a unas 500 mil personas al año y divisas por \$850millones

Schätzungen zufolge bringt die Kaffee-Ernte in Guatemala etwa 500.000 direkte Arbeitsplätze und 850 Millionen Dollar Devisen.

Representantes del sector cafetalero estiman que las exportaciones del café podrían caer en un 15% en la cosecha 2012-2013; esto, debido a la expansión de la roya en

los campos cafetaleros. A esto se le suman la caída de los precios internacionales y la entrada en vigencia de la reforma tributaria, lo cual podría afectar el empleo.

Repräsentanten des Kaffeesektors rechnen für 2012-13 mit einem Rückgang der Exporte um 15 Prozent aufgrund der Ausbreitung des Kaffeerosts in den Kaffeefeldern. Hinzu kommen sinkende Weltmarktpreise und das Inkrafttreten der Steuerreform, was sich auf die Beschäftigung auswirken könnte.

En términos de divisas, si se toma en cuenta que la media de producción anual de café es de 4.8 millones de quintales, esta baja repercutiría en unos 720 mil quintales menos, lo cual, si se multiplica con el precio cotizado este martes de \$149.20 para marzo 2013, se dejarían de percibir unos \$107.4 millones.

Devisen: Wenn man von einer jährlichen Kaffeeproduktion von durchschnittlich 4,8 Millionen Quintal (= 217728 Tonnen) ausgeht, würde sich dieser Rückgang in etwa 720.000 Quintal (= rund 32659 Tonnen) weniger niederschlagen. Bei dem Preis, der diesen Dienstag für März 2013 galt, also 149,20 Dollar, ergeben sich etwa 107,4 Millionen Dollar.

“Para la cosecha 2012-2013 vemos el efecto que la roya causará en el café. Eso tendrá un impacto muy fuerte en el empleo y en ingreso de divisas, en los impuestos que los caficultores pagan al fisco. Los cafetales están quedando sumamente dañados”, expresó el presidente de la Asociación Nacional de Café (Anacafé), Nils Leporowski.

“Für die Ernte 2012-13 sehen wir die Auswirkungen des Kaffeerosts beim Kaffee. Es wird starke Einflüsse auf die Beschäftigung, die Deviseneinnahmen und die Steuerzahlungen durch die Kaffeeproduzenten geben. Die Kaffeefelder sind in hohem Maße geschädigt”, erklärte der Präsident der Asociación Nacional de Café (ANACAFE), Nils Leporowski.

El presidente de la Federación de Cooperativas Agrícolas de Producción de Café de Guatemala (Fedecocagua), Gerardo de León, señaló que el número de quintales puede sorprender; sin embargo, también está la calidad del café que se ve afectada y que no será de primera.

Der Präsident der Federación de Cooperativas Agrícolas de Producción de Café de Guatemala (FEDECOCAGUA), Gerardo de León, meinte, dass die Menge an Quintales erstaunlich sei, aber auch die Kaffeequalität, die beeinträchtigt und nicht die beste sein werde.

Leporowski añadió que según las estimación de la Anacafé se podrían alcanzar entre \$850 millones y \$900 millones en divisas con los precios actuales, pero estas se podrían afectar si la producción baja.

Leporowski fügte hinzu, dass nach Schätzungen von ANACAFE bei den jetzigen Preisen 850 bis 900 Millionen Dollar Devisen erwirtschaftet werden könnten, was aber bei einer sinkenden Produktion nicht sicher sei.

Otro de los factores que afectan al gremio cafetalero y que señala el presidente de Anacafé es la baja del precio del café, que en comparación con el año anterior han disminuido en casi un 50%.

Ein anderer Faktor, der das Kaffeegremium beunruhigt, wie der Präsident von ANACAFE betont, ist der sinkende Kaffeepreis, der im Vergleich zum Vorjahr um fast 50 Prozent gefallen ist.

“Ya los costos de producción están por encima del precio internacional. Llevamos varias semanas que con un rango estrecho de \$140 a \$155 el quintal. Esperamos que no rompa los \$140 y que pudiéramos llegar a niveles de \$160, pero no creo que ese precio vaya más allá”, dijo.

“Die Produktionskosten liegen schon über dem Weltmarktpreis. Schon seit Wochen ist es mit 140 bis 155 Dollar pro Quintal eng. Wir hoffen, dass er nicht unter 140 Dollar fällt und dass wir auf 160 kommen, aber mehr glaube ich nicht”, meinte er.

Leporowski agregó que la reforma tributaria que entró en vigencia a partir del 1 de enero afectará a los caficultores. “La retención de un 6% de sus ingresos es otro impacto económico que tiene el caficultor, que incluso puede entrar en incapacidad de pago de esos impuestos, debido a la mala producción”.

Die Steuerreform, die am 1. Januar in Kraft treten werde, so Leporowski weiter, würde die Kaffebauern treffen. “6 Prozent Abgaben der Einnahmen stellen für den Kaffebauern eine weitere finanzielle Bürde dar, so dass er bei der schlechten Produktion außerstande sein könnte, diese Steuer zu zahlen.”

En la actualidad, el parque cafetero cubre 204 municipios de los 334 que tiene el país, de los cuales el 70% de estas plantaciones sufre de la plaga de la roya. Asimismo, cerca del 90% de los cultivadores son pequeños y medianos empresarios.

Zurzeit liegen 204 der 334 Gemeinden des Landes im Kaffeeanbau-Gebiet, wovon 70 Prozent vom Kaffeerost befallen sind. Etwa 90 Prozent der Produzenten sind kleine und mittlere Unternehmer.

Esta plaga traería un aumento del desempleo, ya que el sector provee trabajos directos a 500 mil personas. Leporowski dice que se podrían perder alrededor de 12 millones de jornales en la cosecha 2012/2013, lo cual equivale a casi 100 mil empleos. “Si fueran 12 millones de jornales por Q71.40 por día con el aumento que recibió el salario mínimo, sería casi Q1 mil millones que dejarían de circular”.

Diese Plage wird die Arbeitslosigkeit ansteigen lassen, da es in diesem Sektor 500.000 Arbeitsplätze gibt. Leporowski zufolge könnten in der Saison 2012-13 etwa 12 Millionen Arbeitstag verloren gehen, was fast 100.000 Arbeitsplätzen entspricht. “Bei 12 Millionen Tageserträgen à 71,40 Quetzal (= 6,7 Euro, Stand: Januar 2013) und dem erhöhten Mindestlohn würden fast 1 Milliarde Quetzal (= 93,6) fehlen.”

De León agregó que no solo se afectaría en la mano de obra directa en el cultivo, corte, proceso y exportación del café, sino en todo el proceso que ello implica.

De León fügte hinzu, dass dies sich nicht nur auf direkte Arbeitsplätze bei Anbau, Ernte, Verarbeitung und Export von Kaffee auswirke, sondern auf alle damit verbundenen Bereiche.

Se estima que la cosecha del café en Guatemala genera empleos directos a unas 500 mil personas al año y divisas por \$850 millones

Schätzungen zufolge bringt die Kaffee-Ernte in Guatemala etwa 500.000 direkte Arbeitsplätze und 850 Millionen Dollar Devisen im Jahr.

En Cifras

In Zahlen:

\$40 millones se estiman para el combate a la roya en el aromático

40 Millionen Dollar werden für die Bekämpfung des Kaffeerosts. veranschlagt.

100 mil empleos aproximadamente se podrían perder este año por la crisis del café en el país.

100.000 Arbeitsplätze etwa könnten durch die Kaffeekrise dieses Jahr im Land verloren gehen.

Recuadros

Noticias Siglo XXI Guatemala

Petición al Gobierno

Petition an die Regierung

En enero, representantes del sector cafetalero buscan reunirse con el presidente Otto Pérez Molina para presentarle una propuesta para la utilización de fideicomiso del café, el cual fue aprobado en 2002 con \$100 millones.

Im Januar wollen sich Repräsentanten aus dem Kaffeesektor mit Präsident Otto Pérez Molina treffen, um einen Vorschlag zur Nutzung des Kaffee-Fideikommisses zu unterbreiten, das 2002 mit 100 Millionen Dollar bewilligt wurde.

El presidente de Anacafé señaló que el Banco de Guatemala tiene \$54 millones y Banrural Q280 millones para fideicomisos. "Calculamos que para el combate de la roya se necesitan unos \$40 millones y el resto sería para la renovación del parque cafetalero, que está envejeciendo. La idea es ingresar variedades resistentes a la roya, para no seguir cayendo en el mismo problema". El ministro de Finanzas Públicas, Pavel Centeno, ha dicho que los cafetaleros no han optado a ese fideicomiso para créditos porque vence dentro de 3 años, pero que hay \$37 millones que se encuentran inactivos.

Der Präsident von ANACAFE betonte, dass die Banco de Guatemala 54 Millionen Dollar und Banrural 280 Millionen Quetzal (26,2 Millionen Euro oder rund 35 Millionen Dollar) als Fideikommiss habe. "Wir rechnen mit einem Bedarf von etwa 40 Millionen Dollar für die Bekämpfung des Kaffeerosts, der Rest wäre für die Erneuerung der Kaffeefelder, die überaltern. Die Idee ist, Sorten zu pflanzen, die gegen den Kaffeeroast resistent sind, um nicht wieder das gleiche Problem zu bekommen." Der Ministro de Finanzas Públicas, Pavel Centeno, sagte, die Kaffeeproduzenten hätten nicht für dieses Fideikommiss als Kredit optiert, da es innerhalb von drei Jahren ablaufe, dass es aber 37 Millionen Dollar gebe, die ungenutzt seien.